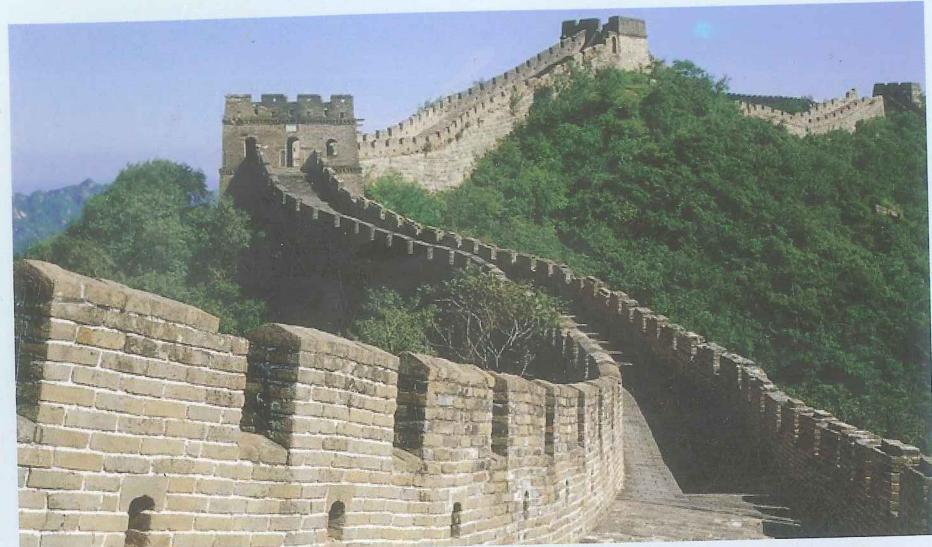


对外汉语本科系列教材

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH



语言技能类

一年级教材

修订本

汉语教程

HANYU JIAOCHENG

杨寄洲 主编

第一册(上)

1

TẬP 1

QUYỂN THƯỢNG
PHIÊN BẢN MỚI



Trải nghiệm học
cùng MCPlatform



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

Dì yī kè
第一课
BÀI 1

Nǐ hǎo
你 好
XIN CHÀO

一 课文 Kèwén ● Text Bài đọc

A: 你好！

B: 你好！
Nǐ hǎo!



二 生词 Shēngcí ● New Words Từ mới



1. 你	(代)	nǐ	(nhĩ)	you (singular)	anh, chị, bạn, ông, bà...
2. 好	(形)	hǎo	(hảo)	good; fine	tốt, đẹp, hay, ngon....
你好		nǐ hǎo		Hello!	xin chào
				How are you?	
3. 一	(数)	yī	(nhất)	one	một
4. 五	(数)	wǔ	(ngũ)	five	năm
5. 八	(数)	bā	(bát)	eight	tám
6. 大	(形)	dà	(đại)	big	to, lớn
7. 不	(副)	bù	(bát)	not	không, chẳng

8. 口 (名、量) kǒu (khẩu) mouth; (a classifier for family members)
 9. 白 (形) bái (bạch) white
 10. 女 (形) nǚ (nữ) female; woman
 11. 马 (名) mǎ (mã) horse

三 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 声母 Initials - Thanh mẫu

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	h	

(二) 韵母 Finals - Vận mẫu (vần)

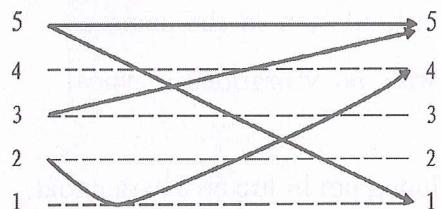
a	o	e	i	u	ü
ai	ei	ao	ou		

(三) 拼音 Initial-final Combinations - Ghép âm

	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
b	ba	bo		bi	bu		bai	bei	bao	
p	pa	po		pi	pu		pai	pei	pao	pou
m	ma	mo	me	mi	mu		mai	mei	mao	mou
f	fa	fo			fu			fei		fou
d	da		de	di	du		dai	dei	dao	dou
t	ta		te	ti	tu		tai		tao	tou
n	na		ne	ni	nu	nü	nai	nei	nao	nou

	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
l	la		le	li	lu	lü	lai	lei	lao	lou
g	ga		ge		gu		gai	gei	gao	gou
k	ka		ke		ku		kai	kei	kao	kou
h	ha		he		hu		hai	hei	hao	hou
			yì	wu	yu					

(四) 声调 Tones - Thanh điệu



第一声 the 1st tone 55 : Thanh 1 ā ī ū
 第二声 the 2nd tone 35 : Thanh 2 á í ú
 第三声 the 3rd tone 214: Thanh 3 ă ĩ ũ
 第四声 the 4th tone 51 : Thanh 4 à ì ù

四 注释 Zhùshì Notes - Chú thích

(一) 汉语音节的组成 Formation of Chinese syllables Câu tạo của âm tiết trong tiếng Hán.

汉语的音节大多数由声母、韵母和声调组成。例如：bà、mā、hǎo 都是音节。音节开头的辅音叫声母。例如：b、m、h。其余的部分是韵母。例如：à、ā、ǎo。现代汉语普通话有 400 多个音节。

Most Chinese syllables are formed by a combination of the initials, finals and tones. For example, bà, mā, hǎo. The consonant at the head of a syllable (b, m, h in the above examples) is called the initial. The rest of the syllable is the final (à, ā, ǎo). The contemporary Chinese *putonghua* has over 400 syllables.

Phản lớn âm tiết trong tiếng Hán do thanh mẫu, vận mẫu và thanh điệu tạo thành.
 Ví dụ: bà, mā, hǎo đều là âm tiết.

Phụ âm mở đầu của âm tiết gọi là thanh mẫu.

Ví dụ: (b, m, h). Phản còn lại là vận mẫu. Ví dụ: (à, ā, ǎo).

Tiếng phổ thông Hán ngữ hiện đại có hơn 400 âm tiết.

(二) 发音要领 Descriptions of articulation - Cách phát âm

声母 Initials - Thanh mẫu : b p m f d t n l g k h

b [p]

双唇阻，不送气，清塞音。双唇紧闭，口腔充满气息，猛开双唇，使气流爆发而出，通称“不送气”。声带不振动。

This is an unaspirated voiceless bilabial plosive. Lung air is compressed by the closure of the lips. Then the air escapes with a sudden release of the lip closure, with no vibrations of the vocal cords.

Âm 2 môi tắc, trong, không bật hơi, hai môi khép chặt, khoang miệng chứa đầy hơi, hai môi bật mở nhanh khiến luồng hơi bên trong bật ra ngoài, thường gọi là âm "không bật hơi".

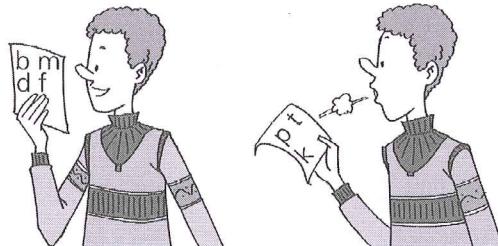
Dây thanh không rung.

p [p̚]

双唇阻，送气，清塞音。发音部位和 b 一样，气流用力喷出，通称“送气”。声带不振动。

Aspirated voiceless bilabial plosive. The position of articulation is the same as that of b. The air is released forcibly with a puff, with no vibrations of vocal cords.

Âm 2 môi, tắc trong, bật hơi. Vị trí phát âm giống như b, luồng hơi bị lực ép đẩy ra ngoài, thường gọi là "bật hơi". Dây thanh không rung.



m [m̚]

双唇阻，不送气，鼻音，双唇紧闭，软腭、小舌下垂，气流从鼻腔出来。声带振动。

Unaspirated bilabial nasal. The lips form a closure, and the soft palate and uvula are lowered. The air stream passes through the nasal cavity, with the vibration of vocal cords.

Âm 2 môi mũi, không bật hơi, hai môi khép. Khi phát âm, hai môi khép, ngạc mềm và lưỡi con hạ xuống, luồng khí theo khoang mũi ra ngoài. Dây thanh rung.

f [f̚]

唇齿音，清擦音。上齿接触下唇，气流从中间摩擦而出。声带不振动。

Voiceless Labio-dental fricative. The upper teeth make a light contact with the lower lip and the air is released in between with friction, with no vibrations of vocal cords.

Âm môi răng, xát trong. Răng trên tiếp xúc với môi dưới, luồng hơi ma sát thoát ra ngoài. Dây thanh không rung.

(2) 辨别韵母 Identify the finals Phân biệt vận mǔ

ba	bo	he	fo
pa	po	ne	mo
ma	mo	de	bo
fa	fo	ke	po
bai	bei	pao	pou
mai	mei	hao	hou
gai	gei	kao	kou
hai	hei	gao	gou

(3) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

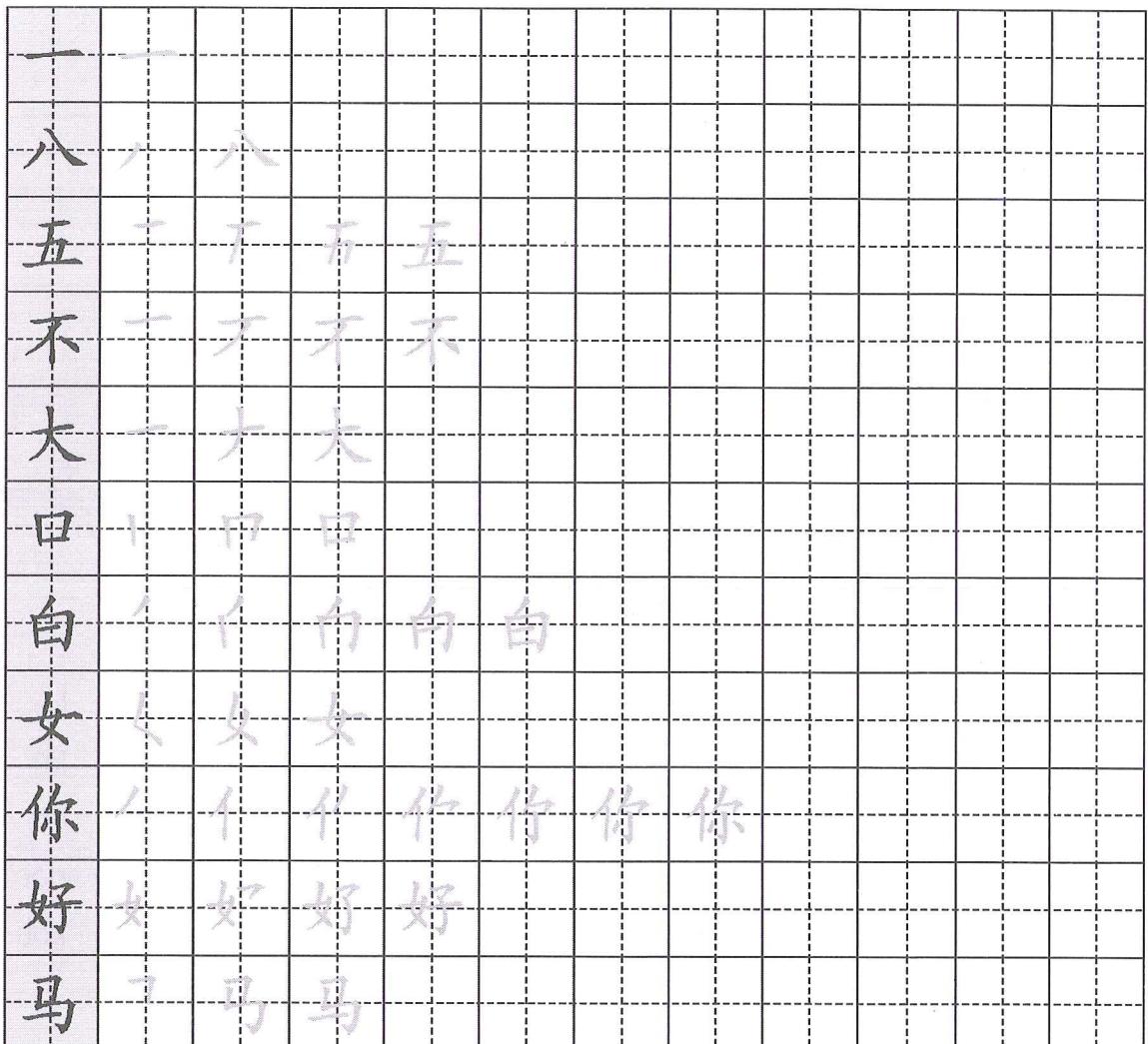
bā	pà	dà	tā	hé	фó	гē	кè
bǐ	pí	dé	tè	hòu	фǒu	гū	кú
bù	pù	dì	tì	hēi	фēi	гǎi	кǎi
bái	pái	dú	tú	hù	фù	гěi	дěi
běi	péi	dài	tài	hā	фā	гǒu	кǒu

4 认读 Read and learn Nhận mặt chữ và đọc

yī hào	bā hào	nǐ hǎo	bù hǎo
dà mǎ	bái mǎ	dítú	yítú
dàitóu	tái tóu	dà lóu	tǎlóu
kèfú	kèkǔ	dà yú	dà yǔ
yúfǎ	lǐ fà	měihǎo	méi lái

一 五 八 不 口 白 马 大 女 你 好

⑤ 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán



Lesson

2

Dì èr kè
第二课
BÀI 2

Hànyǔ bú tài nán
汉语不太难

TIẾNG HÁN KHÔNG KHÓ LẮM

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



A: 你 忙 吗?

Nǐ máng ma?

B: 很 忙。

Hěn máng.

A: 汉语 难 吗?

Hànyǔ nán ma?

B: 不 太 难。

Bú tài nán.

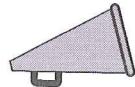
二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 忙	(形)	máng	(mang)	busy	bận
2. 吗	(助)	ma	(ma)	(a particle used at the end of a question)	trợ từ nghi vấn
3. 很	(副)	hěn	(ngân, hán)	very	rất
4. 汉语	(名)	Hànyǔ	(Hán ngữ)	Chinese; Chinese language	tiếng Hán tiếng Hoa
5. 难	(形)	nán	(nan)	hard; difficult	khó

6. 太	(副)	tài	(thái)	excessively; too; over	hoi, quá, lǎm
7. 爸爸	(名)	bàba	(bá bả)	dad	bố, ba
8. 妈妈	(名)	māma	(ma ma)	mum	mẹ, má
9. 他	(代)	tā	(tha)	he; him	anh ta, ông ấy
10. 她	(代)	tā	(tha)	she; her	cô ta, bà ấy
11. 男	(形)	nán	(nam)	male	nam giới, con trai
12. 哥哥	(名)	gēge	(ca ca)	elder brother	anh trai
13. 弟弟	(名)	dìdi	(đệ đệ)	younger brother	em trai
14. 妹妹	(名)	mèimei	(muội muội)	younger sister	em gái

三 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm



(一) 韵母 Finals - Vận mẫu

an en ang eng ong

(二) 拼音 Initial-final Combinations - Ghép vần

	an	en	ang	eng	ong
b	ban	ben	bang	beng	
p	pan	pen	pang	peng	
m	man	men	mang	meng	
f	fan	fen	fang	feng	
d	dan	den	dang	deng	dong
t	tan		tang	teng	tong
n	nan	nən	nang	neng	nong
l	lan		lang	leng	long
g	gan	gen	gang	geng	gong
k	kan	ken	kang	keng	kong
h	han	hen	hang	heng	hong



(一) 发音要领 Descriptions of articulation - Cách phát âm

an[an] en[ən] ang[aŋ] eng[əŋ] ong[uŋ]

an 中的 a 读作 [a], ang 中的 a 读作 [a].

a in an is pronounced as [a], and a in ang is pronounced as [a].

a trong âm an đọc là [a], và a trong âm ang đọc là [a].

en、eng 中的 e 读作 [ə].

e in en and eng is pronounced as [ə].

e trong âm eng đọc là [ə].

ong 中的 o 读作 [u].

o in ong is pronounced as [u].

o trong âm ong đọc là [u].

(二) 轻声 The neutral tone Thanh nhẹ

汉语中有些音节不带声调（不管它们所代表的汉字是第几声），念得很轻，很短。这样的音节，叫轻声。轻声音高受前面一个音节声调的影响而有变化。例如：

Some syllables in Chinese are toneless (disregarding the tones of the characters they represent) and are pronounced light and short. These syllables are called neutralized tones or neutral tones. The pitch of a neutral tone is affected by the tone of the preceding syllable, e. g.

Trong tiếng Hán, có một số âm tiết không mang thanh điệu (cho dù chữ Hán mà nó biểu thị là thanh mây), đọc rất nhẹ và ngắn. Nó được gọi là thanh nhẹ. Độ cao của thanh nhẹ thay đổi tùy thuộc vào thanh điệu âm tiết đứng trước. Ví dụ:

māma bái de nǐmen bàba

注意：在拼写中，轻声音节无调号。

Note: In transcription neutral tones do not carry any tone-indicators.

Chú ý: Trong khi viết phiên âm, âm tiết mang thanh nhẹ không đánh dấu thanh điệu.

(三) 半三声 The half 3rd tone - Nửa thanh ba

第三声音节后边跟一个第一声、第二声、第四声或轻声音节时，读作半三声，即，只读第三声的前半下降部分，不读后半的上升部分，马上接读下面的音节。例如：

A 3rd-tone syllable becomes a half 3rd tone when it is immediately followed by a 1st, 2nd, 4th or neutral tone syllables, i. e. only the first half (the falling part) of the tone is articulated, and is immediately followed by the next syllable. For examples :

Sau âm tiết mang thanh 3 là âm tiết mang thanh 1, thanh 2, thanh 4 hoặc thanh nhẹ, thì âm tiết đó đọc thành nửa thanh 3, tức là chỉ đọc phần trước của thanh 3 (phần đọc xuống giọng), không đọc nữa phía sau (phần đọc lên giọng) và đọc tiếp ngay sang âm tiết đứng sau. Ví dụ:

yǔyī

hěn máng

wǔfàn

hǎo ma

五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



1 声调 Tones Thanh điệu

tā	tá	tǎ	tà	— tā	他	她
māng	máng	mǎng	màng	— máng	忙	
hēn	hén	hěn	hèn	— hěn	很	
nān	nán	nǎn	nàn	— nán	难	
hān	hán	hǎn	hàn	— Hanyǔ	汉语	
bā	bá	bǎ	bà	— bà ba	爸爸	
mā	má	mǎ	mà	— māma	妈妈	
gē	gé	gě	gè	— gēge	哥哥	
mēi	méi	měi	mèi	— mèimei	妹妹	
dī	dí	dǐ	dì	— dìdi	弟弟	

2 轻声 The neutral tone Thanh nhẹ

māma	gēge	tā de	tāmen
hóng de	máng ma	lái ma	bái de
nǎinai	hǎo ma	bǎo le	pǎo le
dìdi	mèimei	lèi ma	lèi le

3 半三声 The half 3rd tone Nửa thanh ba

hěn gāo	hěn nán	hěn dà	hǎo ba
nǐ hē	nǐ lái	mǐfàn	hǎo le
běn bān	běnlái	hěn bàng	hěn pàng

(2) A: _____?

B: Hěn máng.

(3) A: _____?

B: Hányǔ bù nán.

⑧ 写汉字 Learn to write Tập viết chữ Hán

